Porównanie tłumaczeń Marka 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z Jerozolimy i z Idumei i zza Jordanu i około Tyru i Sydonu mnóstwo wielu usłyszawszy ile uczynił przyszli do Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z Jerozolimy i z Idumei, zza Jordanu oraz z okolic Tyru i Sydonu\* – przyszedł do Niego liczny tłum, który usłyszał o wszystkim, co czynił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i z Jerozolimy, i z Idumei, i spoza Jordanu, i koło Tyru i Sydonu, mnóstwo liczne, słysząc, ile czynił, przyszli do niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z Jerozolimy i z Idumei i zza Jordanu i około Tyru i Sydonu mnóstwo wielu usłyszawszy ile uczynił przyszli do Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z Jerozolimy, z Idumei, zza Jordanu oraz z okolic Tyru i Sydonu. Ci wszyscy ludzie przybyli do Niego, gdyż dowiedzieli się o wszystkim, co czynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Jerozolimy, Idumei i Zajordania. Również spośród tych, którzy mieszkali w okolicach Tyru i Sydonu, przyszło do niego mnóstwo ludzi, słysząc, jak wielkie rzeczy czynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I z Jeruzalemu, i z Idumei, i zza Jordanu, i z tych, którzy mieszkali około Tyru i Sydonu, wielkie mnóstwo, słysząc, jak wielkie rzeczy czynił, przyszli do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I z Jeruzalem, i z Idumejej, i z Zajordania, i którzy około Tyru i Sydonu, mnóstwo wielkie, słysząc, co czynił, przyszli do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z Jerozolimy, z Idumei i Zajordania oraz z okolic Tyru i Sydonu szło do Niego mnóstwo wielkie na wieść o tym, jak wiele działał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z Jerozolimy, i z Idumei, i zza Jordanu, i z okolic Tyru i Sydonu; wielki tłum, słysząc o wszystkim, co czynił, przyszedł do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jerozolimy, Idumei, z drugiej strony Jordanu oraz z okolic Tyru i Sydonu na wieść o czynach Jezusa mnóstwo ludzi przyszło do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z Jerozolimy, Idumei, z Zajordania oraz z okolic Tyru i Sydonu. Przychodzili do Niego, gdyż słyszeli o tym, co czynił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i z Jerozolimy, i z Idumei, i z terenów za Jordanem, i z okolic Tyru i Sydonu. Wielki tłum przyszedł do niego, bo słyszeli, czego dokonuje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | z Jerozolimy i Idumei, zza Jordanu, z okolic Tyru i Sydonu. Cały ten tłum przychodził do niego, ponieważ słyszeli, czego dokonywał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i z Jerozolimy, i z Idumei, i z Zajordania, i z okolic Tyru i Sydonu. Wielki tłum, który usłyszał, jakich to rzeczy dokonał, przyszedł do Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з Єрусалима та з Ідумеї, з Зайордання та з Тира й Сидона. Великий натовп, почувши, що робив він, прийшов до нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i od Hierosolym i od Idumai i od na przeciwległym krańcu Iordanesu i wkoło w Tyros i Sidon mnóstwo wieloliczne słysząc te które czynił przyszli istotnie do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z Jerozolimy, z Idumei, zza Jordanu, oraz z pobliża Tyru i Sydonu. Przyszły do niego wielkie rzesze, słysząc, jak głośne rzeczy czynił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy usłyszano, co On czyni, poszły za Nim również wielkie rzesze z J'hudy, Jeruszalaim, Idumei, obszaru za Jardenem i okolic Coru i Cidonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet z Jerozolimy i z Idumei, i zza Jordanu oraz z okolic Tyru i Sydonu przyszło do niego wielkie mnóstwo ludzi, usłyszawszy, ilu rzeczy dokonał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jerozolimy, Idumei, z krainy za Jordanem, a nawet z Tyru i Sydonu. Wieść o Jego cudach rozeszła się bowiem bardzo daleko i zewsząd schodzili się ludzie, aby zobaczyć Go na własne oczy. |

1. 1) <x>470 11:21</x>; <x>490 6:17</x> [↑](#footnote-ref-2)